

CLAUDIO



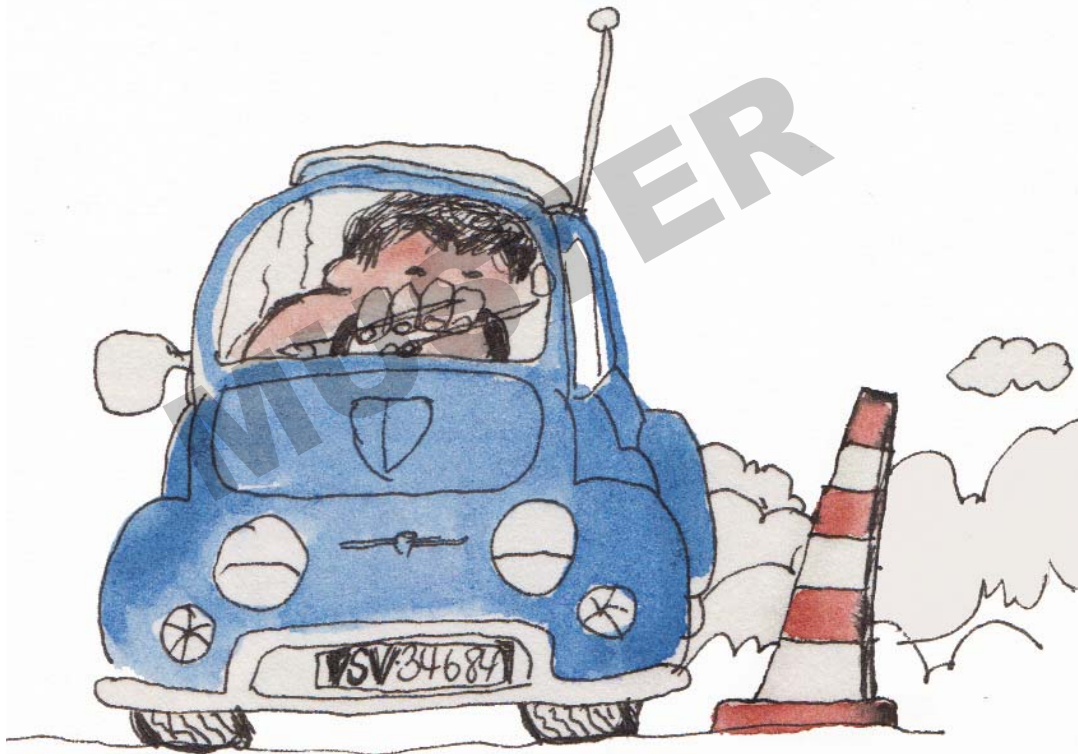
ITALIA
UN AMORE

Die Maschine

der „Funfhunderter“ ist eine Familienkutsche für bis zu 5 Personen (italienische) und mit mindestens soviel Wertschätzung wie der „Rote“ von Ferrari.

La macchina

La “cinquecento” è una carrozza familiare per un massimo di cinque persone (italiane) e con un apprezzamento non inferiore a quello d'una fiammeggiante Ferrari.



Die Pizzeria

Er hat sein Lokal direkt an die Strasse gebaut damit seine Gäste unmittelbar neben dem einladend gedeckten Tisch parken können.

Es ist unterhaltsam und schmeckt.

La Pizzeria

Ha costruito il suo locale direttamente accanto alla strada, di modo che i suoi ospiti possano parcheggiare nei pressi dei tavoli, apparecchiati in modo allettante. È dilettevole e buono.



Das Eisentor

An all diesen Toren hängt mindestens ein Schild „Privateigentum Zutritt verboten“ aber ganz selten ein Namensschild.

Wie schaffen das nur die italienischen Briefträger?

Il Cancellò

Su tutti questi portoni è appeso almeno un cartello “Proprietà privata, vietato l'accesso”, ma di rado un cartello con il nome.

Ma come fanno i portalettere italiani?

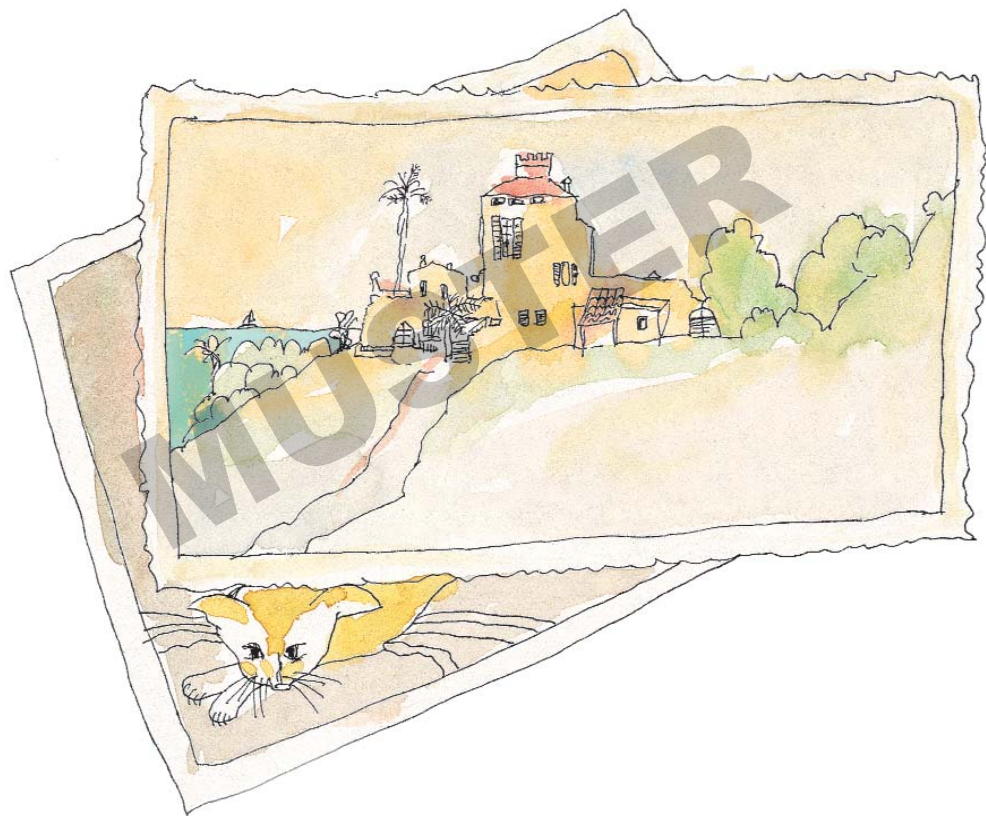


Das gelbe Haus

Eines Tages wird jemand unter unseren Sachen diese zwei vergilbten Fotos finden. Und keiner will sie haben, wo sie doch so wichtig sind wie ein halbes Leben.

La casa gialla

Un giorno qualcuno troverà tra le nostre cose queste due foto ingiallite. E nessuno vuole averle, benché abbiano la medesima importanza come metà di una vita.



Strand

Sich das Nichtstun versüßen mit einem kühlen Drink. Die Strandbar ist unersetzlich auch wegen des Schattens, den man manchmal dringend braucht.

In der Heimat regnets (hofft man?)

Spiaggia

Addolcire il dolce far niente con una bibita fresca. Il bar della spiaggia è insostituibile anche per l'ombra di cui talvolta si ha bisogno.

*Nella propria patria
sta piovendo (si spera?)*

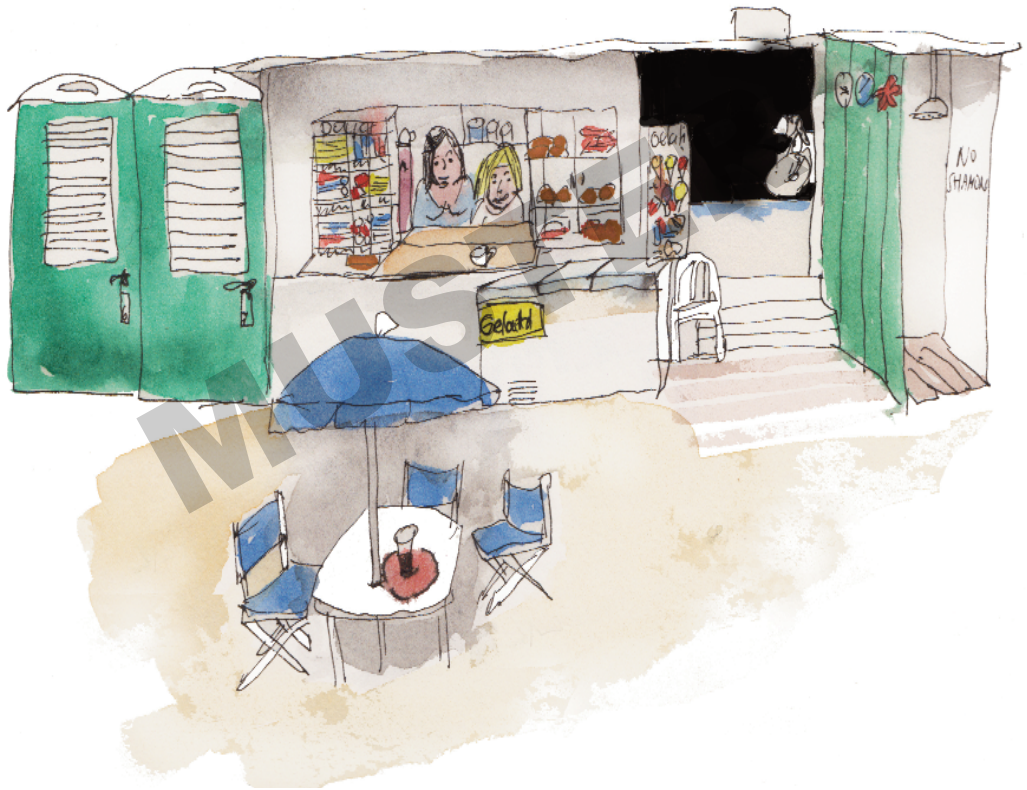


Supermarkt

Die Strandbar bietet alles zum Überleben.
Einschließlich Dusche, Schatten, Getränke,
Toast, Eis und eine Umkleidekabine.
Dazu italienische Konversation
zur seelischen Betreuung.

Supermercato

Il bar della spiaggia offre tutto per
sopravvivere.
Comprese doccia, ombra, bibite, toast,
gelato e un piccolo spogliatoio. A ciò si
aggiunge una conversazione italiana per
allietar l'animo.



Die rote Fahne

Gehört am Strand kann sie bedeuten:

1. Schwimmen gefährlich
2. Bademeister beim Mittagschlaf.
Schwimmen besonders gefährlich.
3. Bademeister ist vom Mittagessen zurück,
hat aber vergessen die Fahne einzuholen.
Lieber nicht schwimmen.
4. Jemand trocknet sein rotes Badehandtuch.
Schwimmen?

La bandiera rossa

Issata sulla spiaggia può voler dire:

1. Pericoloso nuotare.
 2. Il bagnino sta facendo la pennichella pomeridiana.
Nuotare è particolarmente pericoloso.
 3. Il bagnino è tornato dal pranzo,
ma ha dimenticato di ritirare la bandiera.
Meglio non nuotare.
 4. Stanno asciugando un asciugamano rosso.
Nuotare?
-



Sonntag

Der Tag an dem sich alle Italiener bis unters Knie ins Meer eintunken. Dadurch ist das Meer bis 40cm Wassertiefe ziemlich überfüllt. Weiter draussen sind nur die Quallen und ich. Wir weichen uns aus.

Domenica

Il giorno in cui tutti gli italiani si immergono in mare fino alle ginocchia. Per tale motivo il mare è piuttosto affollato fino ad un'altezza di 40 cm. Più al largo si possono trovare soltanto me e le meduse.

MUSTER

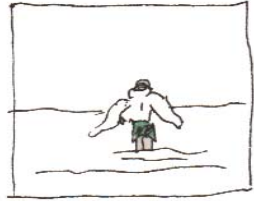
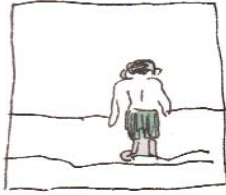


Der Doppelsalto

Lorenzo zeigt seinen legendären Doppelsalto mit Anlauf. Wegen des trüben Wetters heute allerdings nur einfach. Trotzdem überwältigend – besonders das Eintauchen...

Il doppio salto

Lorenzo esibirà il suo leggendario doppio salto con rincorsa. A causa del tempo cupo oggi solo nella versione semplice. Comunque impressionante – specialmente l'immersione...

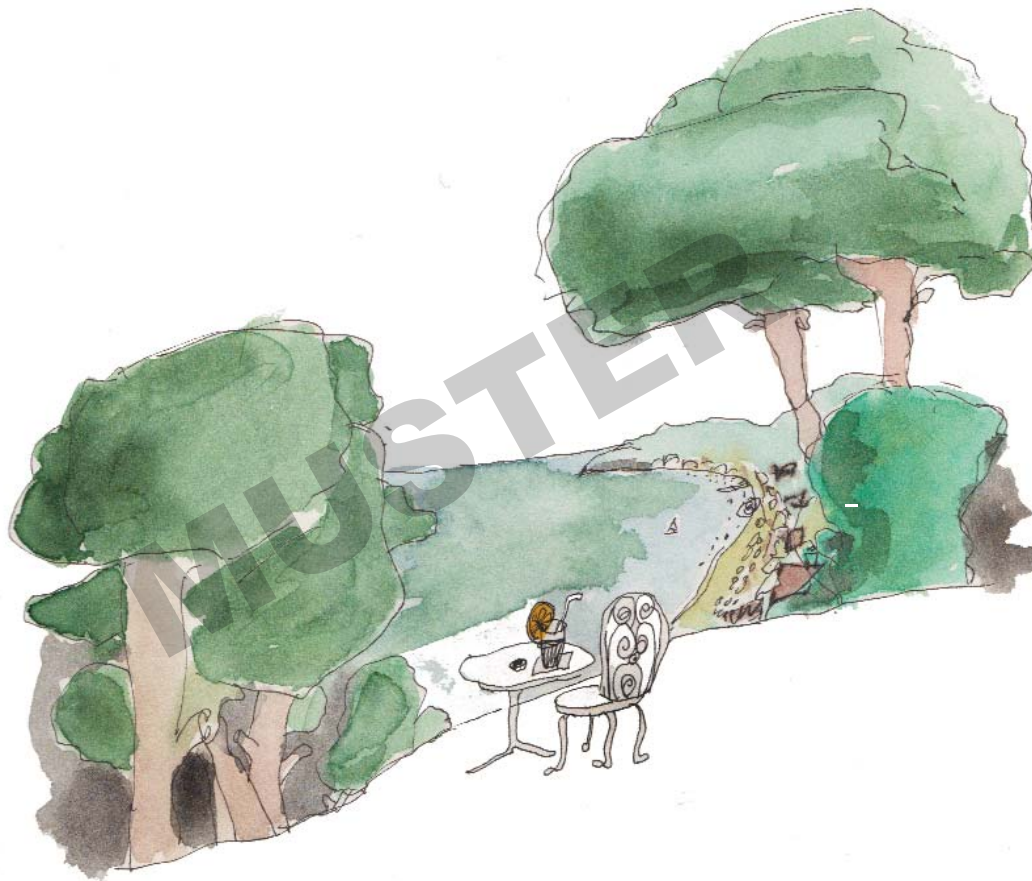


Roof paradise

*An der Bar sitzt Humphrey Bogart (?)
Der Barista ist so elegant angestaubt
und die Chefin so blond.
Wahrscheinlich sind sie beide aus Casablanca...
Der Blick aufs Meer ist unendlich.*

Roof paradise

*Al bar è seduto Humphrey Bogart (?).
Il barista è elegantemente fuori moda
e l'amministratrice così bionda.
Probabilmente vengono entrambi da Casablanca.
Lo sguardo verso il mare è infinito.*



Die Buchhandlung

Der nette Mann mit dem karierten Hemd hat alle Bücher der Welt. Wenn nicht, kann man auf jeden Fall „prenotare“.

Er muß sehr gebildet sein – bei den vielen Buchstaben um ihn herum.

Außerdem ist er sooo freundlich...

La libreria

L'uomo cortese con la camicia a quadri è fornito di tutti libri del mondo.

E se non, è possibile prenotare.

Deve essere molto colto – con tutte quelle lettere intorno a lui.

Inoltre è estremamente gentile...



November

*Ich hasse dich, obwohl du nichts dafür kannst.
Vielleicht, wenn du warm wärest wie der Mai...*

Novembre

*Ti odio, sebbene tu non possa farci niente.
Forse, se solo fossi caldo come maggio...*



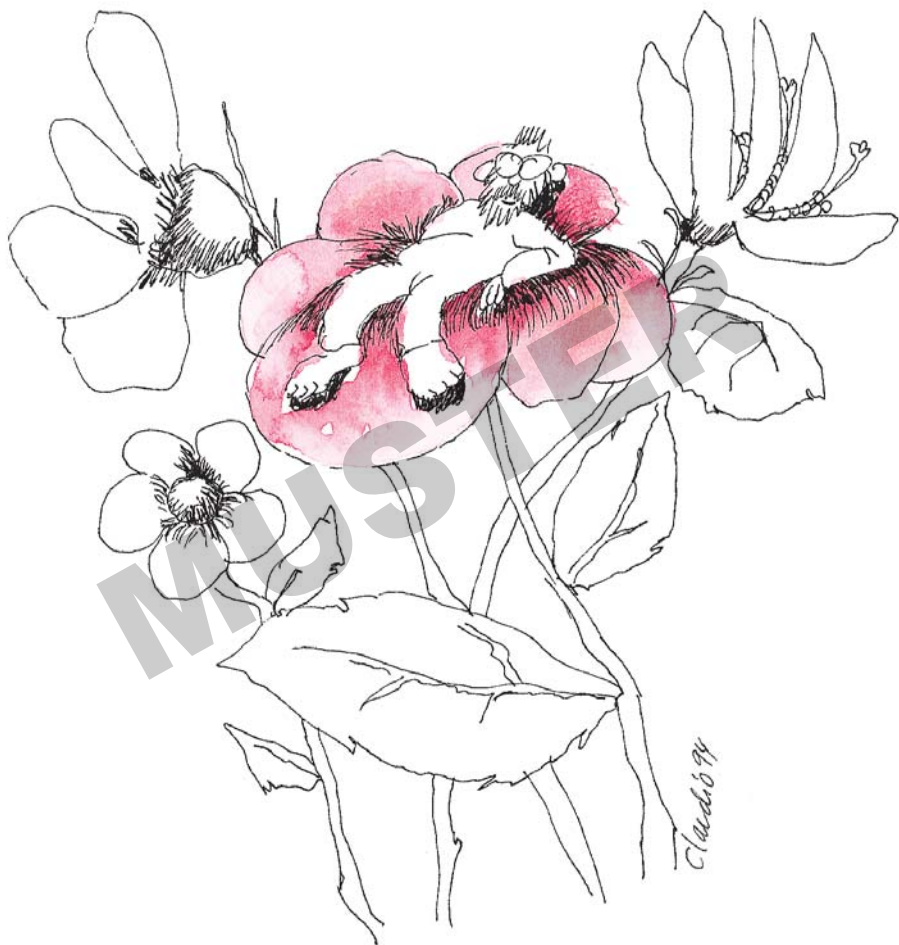
Claudio 94

Frühling

*Ich liebe es auf deinen rosigen Blüten
in den Tag zu ruhen.
Ach, wärest du doch ewig...*

Primavera

*Adoro oziare il giorno intero
sui tuoi fiori rosei.
Ah, se solo fossi eterna...*



Der Fisch

Mindestens haltbar bis 07/2011.

Als mir die Dose auf den Tisch kam, war es leider schon zu spät.

Schade...

Il pesce

Da consumarsi preferibilmente entro 07/2011.

Quando la scatola arrivò sul mio piatto, purtroppo era già troppo tardi.

Peccato...



Zeit

Unsere Zeit wird immer schneller,
nur die alte Taschenuhr meines Großvaters
tickt immer noch gleich schnell.

Wohin geht die Differenz?

Ins Meer?

Tempo

Il nostro tempo scorre sempre più veloce,
solo il vecchio orologio tascabile di mio nonno
scorre sempre alla stessa cadenza.

Dove va a finire la differenza?

In mare?



MUSTAR

Dusche

*Der einzige Regen in einem heißen Sommerurlaub.
Genauso naß wie unser Regen zuhause –
aber man kann ihn einfach abschalten.*

Dochia

*L'unica pioggia in una rovente vacanza estiva.
Bagnata così come la nostra pioggia a casa –
ma quella si può chiudere semplicemente.*



Der Neue

*Er ist ziemlich klein und schwarz-weiß.
Die Anderen treffen sich im Hof zur Beratung.
Ist es eine große Maus oder einer von uns?
Ich weiß nicht, wie sie sich entschieden haben...*

Quello nuovo

*È piuttosto piccolo e bianconero.
Gli altri si incontrano in cortile a consultarsi.
Si tratta di un grande topo oppure
è uno di noi?
Non so come si siano decisi...*

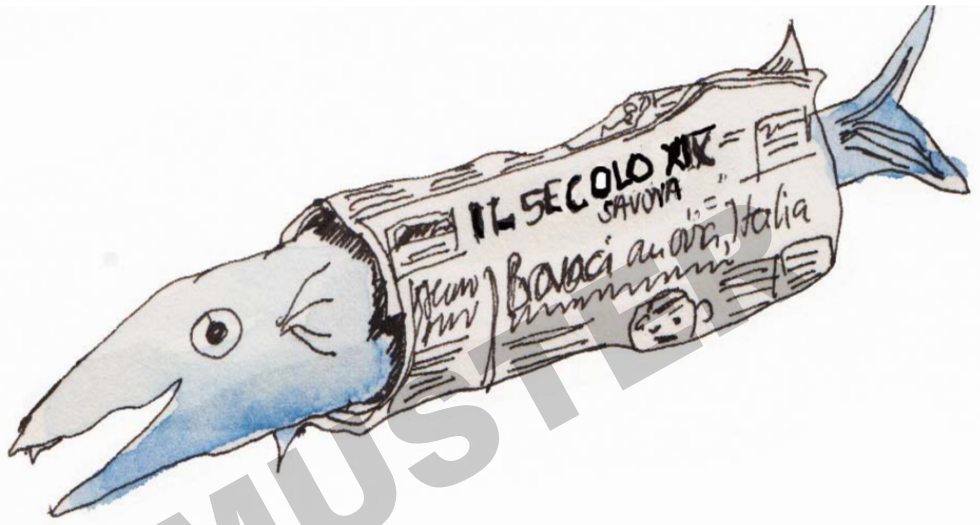


Fisch

Der Fisch wird auch nicht klüger
wenn man ihn in die Tageszeitung einwickelt.
Er kann sich ja noch nicht einmal mehr
seinen Teil denken...

Pesce

Il pesce non diventa più saggio
quando viene avvolto nel giornale.
Non è neppure in grado di
farsi un suo pensiero.



MUST

Das Leben

Der Italiener an sich denkt wesentlich positiver als andere Völker.
Wenn es ihm ganz schlecht geht und man fragt ihn nach seinem Zustand, wird er antworten: „navighiamo“ und eines Tages dann „non più“.

La vita

L'italiano di per sé ragiona in modo più positivo rispetto ad altri popoli.
Quando sta molto male e qualcuno gli domanda delle sue condizioni, risponde: “navighiamo”,
e poi un giorno “non più”.



Badestuhl

*wer sagt, dass man im Meer nicht sitzen kann?
Italiener haben dafür eigene Möbel
und das Bein bleibt schön kühl...*

Sedia da bagno

*Chi ha detto che non sia possibile
stare seduti al mare. Gli italiani hanno
per questo dei mobili a proposito, e
la gamba rimane bella fresca...*



Geheimnis gelüftet

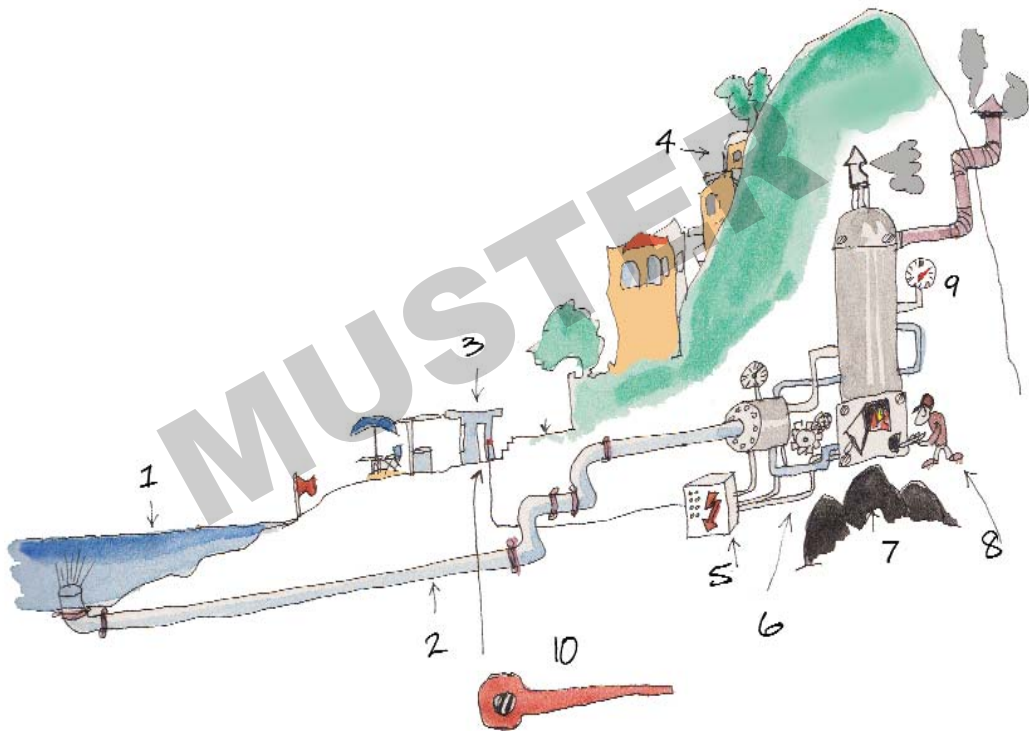
Wie die Italiener ihr Meer so warm kriegen:

- 1: Das Meer
- 2: große Rohre
- 3: Die Bar
- 4: Die Milliardäre
- 5: Stromzentrale
- 6: Heizeinheit nach dem Prinzip eines Pizzaofens
- 7: Kohle
- 8: Der Heizer
- 9: Druckregler
- 10: Notschalter bei Überhitzung des Mittelmeers in der Bar hinter der Espressomaschine

Segreto svelato

Come riescono gli italiani ad ottenere un mare così caldo:

- Il mare
 - Tubi grandi
 - Il bar
 - Miliardari
 - Centrale energetica
 - Unità di riscaldamento in base al principio di un forno da pizza
 - Carbone
 - Il fochista
 - Regolatore di pressione
 - Interruttore d'emergenza per il sovrariscaldamento del Mar Mediterraneo nel bar dietro alla macchina del caffè
-



Sommer

Das Barometer an der Strandhütte ist bei „bel tempo“ festgenagelt.

Eigentlich ein einfacher Trick für dauerschönes Wetter.

Wenn die Fußsohlen glühen vom heißen Sand, dann läßt man sie im Eimer zischen...

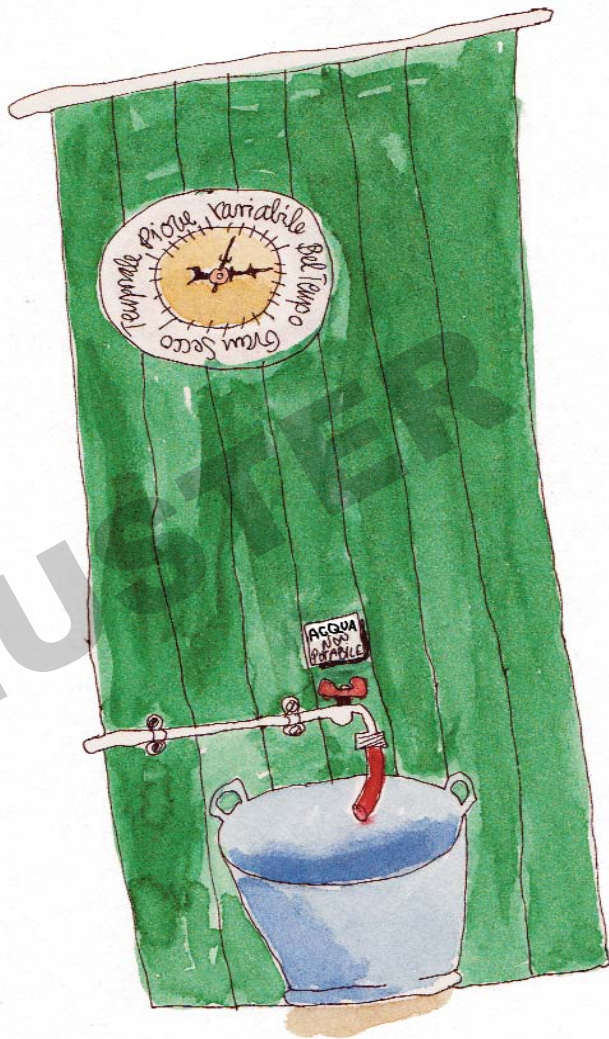
Estate

Il barometro della cabina balneare è fissato a “bel tempo”:

In realtà un semplice stratagemma per un tempo sempre bello.

Quando le piante dei piedi sono infocate per la sabbia ardente,

poi vengono messi a raffreddare nel secchio...



Erinnerung

*Jeder, der versucht im Sand seinen Abdruck
für die Nachwelt zu hinterlassen,
wird enttäuscht sein.
Das ewige Meer duldet keine
dauerhaften Tritte.*

Ricordo

*Chiunque tenti di lasciare nella
sabbia la propria impronta ai
posteri, sarà deluso. Il mare eterno
non tollera orme persistenti.*



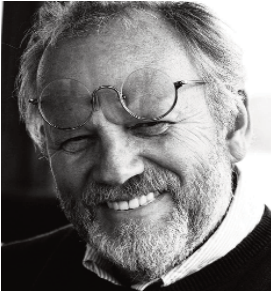
Abschied

*Nehme ich lieber den Rapido auf Gleis 2?
Aber so schnell will ich auch nicht wieder zurück
ins strenge Regenland...*

Congedo

*È meglio se prendo il rapido sul binario 2?
Ma non voglio tornare così velocemente
nel rigido paese della pioggia...*





*Claudio ist freier Autor
und Künstler und lebt in
Utting am Ammersee.*

Seine Kinderbücher:

Dracherl

*Nie mehr Angst vor
Drachen und Monstern*

*Die Mutkugel/Courage,
Mütter!*

*Ein Mutmachbuch für
Kinder und Eltern*

Das elektrische Schwein

*Fantasievolle, lustige
Schweinegeschichte.*

Bücher ansehen unter:

www.kinderbuchverlag.de

Bilder und Atelier:

www.claudioart.de